

Bilderbücher zum Thema Zahlen in verschiedenen Sprachen

Herkunftssprache	Titel des Buches		Autor, Autorin	Verlag	Jahr der Publikation	ISBN-Nummer	Kurze Beschreibung des Inhalts	
	in der Herkunftssprache	in Deutsch					in der Herkunftssprache	in Deutsch
Albanisch	Bokseri dhe Brendoni	Boxer und Brandon	Inna Nusinsky, Gilian Tolentino (Übersetzung aus dem Englischen von Emilia Matishi)	KidKiddos Books	2015/2019	978-1-5259-5471-9	Kjo është një histori prekëse e një miqësie mes një qeni dhe një djali të vogël. Kur njëri prej tyre ka nevojë për ndihmë, ata janë gjithmonë aty për njëri-tjetrin. Kjo është ajo çfarë do të thotë miqësi e vërtetë.	Boxer und Brandon ist eine berührende Geschichte über eine Freundschaft von einem Hund und einem kleinen Jungen. Wenn einer von beiden Hilfe braucht, sind sie immer da füreinander. Das ist, was eine echte Freundschaft ausmacht.
Albanisch	Historia e numrave	Die Zahlengeschichte	Jieeun Woo, Übersetzung aus dem Englischen Jelena Kojashi	Lumpy Publishing	2018	978-1-945977-51-0	Ke dëshirë të mësosh emrat e numrave? Me këtë histori, është e thjeshtë dhe shumë argëtuese!	Möchtest du die Namen der Zahlen lernen? Mit dieser Geschichte ist es einfach und bereitet viel Freude.
Albanisch	100 numrat e mitë parë në shqip	Meine ersten 100 Zahlen auf Albanisch	Ramy Loda	Unabhängig Gedruckt	2024	979-8-30305-860-6	Fjalor dygjuhësh me figura Numrat me shkronja, gjermanisht-shqip për fëmijë dhe fillestarë.	Zweisprachiges Bilderwörterbuch Zahlen in Buchstaben, Deutsch-Albanisch für Kinder und Anfänger.
Arabisch	1, 2, 3 في رياض الأطفال	1, 2, 3 im Kindergarten	Susanne Böse & Isabelle Dinter	Bilibrini	2016	978-3-19-399597-1	يقدم هذا الكتاب الأرقام من 1-10 ويصف الحياة اليومية في رياض الأطفال بجمال قصيرة وبسيطة. وتدعو الرسوم التوضيحية الملونة الأطفال للنظر إليها، كما أن شريط الكلمات والصور في كل صفحة يعيد النظر في الأشياء المهمة ويعزز المفردات بشكل فعال حتى بالنسبة للأطفال الأصغر سناً.	Dieses Buch führt die Zahlen von 1-10 ein und schildert in kurzen, einfachen Sätzen den Alltag im Kindergarten. Farbenfrohe Illustrationen laden zum Betrachten ein und eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite greift wichtige Gegenstände erneut auf und ermöglicht eine aktive Förderung des Wortschatzes schon für die Kleinsten.
Dari bzw. Persisch (für Dari empfohlen)	یک، دو، سه در مهد کودک	1, 2, 3 im Kindergarten	Susanne Böse & Isabelle Dinter	Bilibrini	2016	978-3-19-999594-4	این کتاب اعداد ۱ تا ۱۰ را معرفی کرده و زندگی روزمره در مهدکودک را در جملات کوتاه و ساده بیان می‌کند. تصاویر رنگارنگ برای تماشای جذاب کننده است و نوار کلمه-تصویر در هر صفحه اشیا مهم را دوباره مورد اشاره قرار می‌دهد و به این ترتیب، تقویت فعال دایره واژگی را حتی برای کوچک‌ترین‌ها ممکن می‌سازد.	Dieses Buch führt die Zahlen von 1-10 ein und schildert in kurzen, einfachen Sätzen den Alltag im Kindergarten. Farbenfrohe Illustrationen laden zum Betrachten ein und eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite greift wichtige Gegenstände erneut auf und ermöglicht eine aktive Förderung des Wortschatzes schon für die Kleinsten.
Dari bzw. Persisch	پلیتچ، پلاتچ، بیچ، پاتچ	Plitsch, platsch pitsch, patsch	Reza Dalvand	Baobab	2021	978-3-907277-08-9	پرنده بچه تشنه است و به سوی گودال به سرعت می‌دود. اما او، او به درون آن می‌پرد! اولین نفر او را بیرون می‌کشد، دومی او را خشک می‌کند و سومی هم کمک می‌کند. اما چهارمی می‌پرسد: «کی واقعاً این پرنده بچه را به گودال هل داد؟» پنجمین نفر با کلاه بزرگش با کمی شرمندگی اعتراف می‌کند: «من فقط او را هل دادم». این بازی انگشت با شعر شمارش را هر کودکی در ایران می‌شناسد. گودال در دستان است و وقتی پرنده بچه به زمین می‌افتد، هر انگشت کار خود را دارد. شعر با انگشت کوچک شروع می‌شود و در انتها انگشت بزرگ است که نازک و بامزه است. این گونه شمارش به یک بازی کودکانه تبدیل می‌شود.	Durstig ist das Vogelkind läuft zur Pfütze hin geschwind. Aber ei, da fliegt es hin und landet mittendrin! Der Erste zieht es raus, der Zweite reibt es ab und auch der Dritte macht sich nützlich. Doch wer hat das Vogelkind eigentlich in die Pfütze geschubst, fragt der Vierte. »Ich hab's doch nur gestupst«, gesteht leicht zerknirscht der Fünfte, der mit der grossen Mütze. Dieses Fingerspiel mit Abzählreim kennt im Iran jedes Kind. Die Pfütze liegt im Handteller und als das Vogelkind hinfällt, hat jeder Finger seine Aufgabe. Dabei beginnt der Vers mit dem kleinen Finger, und der Schelm ist am Ende der dicke Daumen So wird das Zählen zum Kinderspiel.

Herkunftssprache	Titel des Buches		Autor, Autorin	Verlag	Jahr der Publikation	ISBN-Nummer	Kurze Beschreibung des Inhalts	
	in der Herkunftssprache	in Deutsch					in der Herkunftssprache	in Deutsch
Französisch	Boucle d'or et les 3 ours	Goldlöckchen und die 3 Bären	Léa Schneider	Accès Editions	2022	978-2-38321-061-0	Boucle d'or s'immisce dans la maison des trois ours, goûte leur soupe, s'assoit sur leurs chaises et s'installe dans leurs lits. Où les trois ours la retrouveront-ils à leur retour ? Une version moderne du célèbre conte racontée avec simplicité.	Goldlöckchen schleicht sich in das Haus der drei Bären, kostet ihre Suppe, setzt sich auf ihre Stühle und macht es sich in ihren Betten bequem. Wo werden die drei Bären sie finden, wenn sie zurückkehren? Eine moderne Version des berühmten Märchens, einfach erzählt.
Französisch	Sept bouteilles à la mer	Sieben Flaschen im Meer	Ahmad Reza Ahmadi	Rue du monde	2011	978-2-35504-150-1	Chaque matin, un petit garçon trouve une bouteille sur la plage, juste après le lever du soleil. Et chaque jour, il découvre avec sa mère sept surprises au fond de cette mystérieuse bouteille, que quelqu'un a peut-être jetée à la mer pour lui...	Jeden Morgen, kurz nach Sonnenaufgang, findet ein kleiner Junge eine Flasche am Strand. Und jeden Tag entdecken er und seine Mutter sieben Überraschungen auf dem Boden dieser mysteriösen Flasche, die jemand für ihn ins Meer geworfen haben könnte...
Italienisch	1, 2, 3 all' asilo	1, 2, 3 im Kindergarten	Susanne Böse & Isabelle Dinter	Bilibrini	2010	978-3-19849-594-0	Questo libro introduce i numeri da 1 a 10 e descrive la vita quotidiana all'asilo con frasi brevi e semplici. Le illustrazioni colorate invitano a guardarle e una barra di immagini-parole su ogni pagina rivisita gli oggetti importanti e consente uno sviluppo attivo del vocabolario anche per i bambini più piccoli.	Dieses Buch führt die Zahlen von 1-10 ein und schildert in kurzen, einfachen Sätzen den Alltag im Kindergarten. Farbenfrohe Illustrationen laden zum Betrachten ein und eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite greift wichtige Gegenstände erneut auf und ermöglicht eine aktive Förderung des Wortschatzes schon für die Kleinsten.
Rumänisch	Adunarea distractiva de la 1 la 10	Lustige Addition von 1 bis 10	Mara Neacsu	Pescarus	2011	978-606-8379-00-5	O minunata carticica pentru copii care ii invata notiuni de matematica intr-un mod simplu si distractiv. Cartea are trei randuri a cate 10 clapete din carton care se pot rasfoi, astfel incat copilul sa faca diferite combinatii de adunari.	Ein wunderbares Buch für Kinder, das ihnen auf einfache und unterhaltsame Weise mathematische Konzepte beibringt. Das Buch verfügt über drei Reihen mit je 10 Klappen aus Pappe, die geöffnet werden können, so dass das Kind verschiedene Additionskombinationen erstellen kann.
Rumänisch	Scaderea distractiva de la 1 la 10	Lustige Subtraktion von 1 bis 10	Mara Neacsu	Pescarus	2011	978-606-8379-01-2	O minunata carticica pentru copii care ii invata notiuni de matematica intr-un mod simplu si distractiv. Cartea are trei randuri a cate 10 clapete din carton care se pot rasfoi, astfel incat copilul sa faca diferite combinatii de scaderi.	Ein wunderbares Buch für Kinder, das ihnen auf einfache und unterhaltsame Weise mathematische Konzepte beibringt. Das Buch verfügt über drei Reihen mit je 10 Klappen aus Pappe, die geöffnet werden können, so dass das Kind verschiedene Subtraktionskombinationen erstellen kann.
Rumänisch	Invatam sa numaram de la 1 la 10	Wir lernen, von 1 bis 10 zu zählen	Paul Ghetoi	Casa Povestilor	2019	978-997-5128-61-2	Prin intermediul jocurilor, poeziilor si activitatilor incluse in carte, copiii se vor familiariza cu cifrele de la 1 la 10 si formele geometrice. Rezolvand diversele sarcini din carte vor invata adunarile si scaderile simple, vor invata sa identifice formele geometrice, sa recunoasca anotimpurile si altele.	Durch die im Buch enthaltenen Spiele, Gedichte und Aktivitäten werden Kinder mit Zahlen von 1 bis 10 und geometrischen Formen vertraut gemacht. Durch das Lösen der verschiedenen Aufgaben im Buch lernen sie einfache Additionen und Subtraktionen. Sie lernen, geometrische Formen, die Jahreszeiten und anderes zu erkennen.
Rumänisch	Ma joc si invat numerele	Ich spiele und lerne Zahlen	N/A	Didactica Publishing House	2019	978-606-048-360-1	Cartea Mă joc și învăț NUMERELE provoacă toți copiii cu vârstele peste 4 ani să se distreze și să învețe prin joc. Cartea este amuzantă și, totodată, educativă, stimulând creativitatea și intuiția copiilor prin joc. Acest tip de joc dezvoltă abilități de motricitate, îl ajută pe copil să învețe numerele într-un mod atractiv și contribuie la dezvoltarea creativității acestuia. Prin mișcarea mâinii pe pagină, copilul deprinde scrierea de mână de la o vârstă timpurie. Imaginile descoperite după completarea planșelor îi vor captiva pe micuți și vor contribui,	Das Buch „Ich spiele und lerne ZAHLEN“ fordert alle Kinder ab 4 Jahren dazu auf, Spass zu haben und spielerisch zu lernen. Das Buch ist lustig und gleichzeitig lehrreich und regt spielerisch die Kreativität und Intuition der Kinder an. Diese Art von Spiel fördert die motorischen Fähigkeiten, hilft dem Kind auf attraktive Weise, Zahlen zu lernen und trägt zur Entwicklung seiner Kreativität bei. Durch das Bewegen der Hand auf der Seite lernt das Kind schon früh das Schreiben mit der Hand.

Herkunftssprache	Titel des Buches		Autor, Autorin	Verlag	Jahr der Publikation	ISBN-Nummer	Kurze Beschreibung des Inhalts	
	in der Herkunftssprache	in Deutsch					in der Herkunftssprache	in Deutsch
							astfel, la învățarea prin joc. Copiii pot utiliza carioca pentru a colora desenele realizate. Carioca lavabilă ajută copilul să se distreze prin completarea planșelor și ștergerea acestora ori de câte ori se dorește.	Die nach dem Ausfüllen der Tafeln entdeckten Bilder fesseln die Kleinen und tragen so zum spielerischen Lernen bei. Mit der Carioca können Kinder die angefertigten Zeichnungen ausmalen. Die abwaschbare Carioca hilft dem Kind dabei, Spass zu haben, indem sie die Tafeln vervollständigt und bei Bedarf abwischt.
Serbisch	Moji prvi brojevi, učimo reči	Meine erste Zählen, worte lernen	Olga Utkina	Laguna	2019.	978-86-521-3437-3	Ovaj komplet od 15 knjižica predstavloja uvod u svet brojeva i jednostavnih matematičkih operacija.	Dieses Set von 15 Heften stellt eine Einführung in die Welt der Zahlen und einfachen mathematischen Operationen dar.
Slowakisch	Kniha Moje prvé čísla	Meine ersten Zahlen	Katarína Makara	Albi	2019	978-8-08977-333-6	Kniha Moje prvé čísla naučí malé deti počítat a pritom si užiť veľa zábavy. Počítanie totiž nie je nuda! Deti sa hrovou formou zoznámia s jednotlivými číslami od jednotky po dvadsať a po desiatkach do sto. Vďaka krásnym príbehom a básničkám, ktoré sa skrývajú pod jednotlivými číslami, si čísla postupne osvojujú. Získané znalosti si malí počtári môžu na každej strane precvičiť pomocou dvoch kvízov. Na konci knižky je pripravená veľká počítacia hra. Kniha navyše obsahuje dve chytlivé pesničky o číslach.	Das Buch "Meine ersten Zahlen" wird kleinen Kindern das Zählen beibringen und gleichzeitig viel Spass bringen. Zählen ist nicht langweilig! Kinder lernen auf spielerische Weise einzelne Zahlen von eins bis zwanzig und von zehn bis hundert kennen. Dank der schönen Geschichten und Gedichte, die sich unter den einzelnen Zahlen verbergen, meistern sie nach und nach die Zahlen. Die kleinen Rechner können das erworbene Wissen auf jeder Seite anhand von zwei Quizfragen üben. Am Ende des Buches wird ein grosses Zählspiel vorbereitet. Darüber hinaus enthält das Buch zwei eingängige Lieder zum Thema Zahlen
Spanisch	1, 2, 3 en la guardería	1, 2, 3 im Kindergarten	Susanne Böse & Isabelle Dinter	Bilibrini	2016	978-3-19-869594-4	Este libro presenta los números del 1 al 10 y describe la vida cotidiana en el jardín de infancia con frases cortas y sencillas. Las coloridas ilustraciones invitan a mirarlas y una barra de palabras-imágenes en cada página repasa objetos importantes y permite el desarrollo activo del vocabulario incluso para los niños más pequeños.	Dieses Buch führt die Zahlen von 1-10 ein und schildert in kurzen, einfachen Sätzen den Alltag im Kindergarten. Farbenfrohe Illustrationen laden zum Betrachten ein und eine Wort-Bild-Leiste auf jeder Seite greift wichtige Gegenstände erneut auf und ermöglicht eine aktive Förderung des Wortschatzes schon für die Kleinsten.
Spanisch	Pin Uno Pin Dos Pin Tres	Das grosse Buch der Kinderlieder und Reimspiele aus Spanien und Lateinamerika	Michaela Schwermann & Federico Fernández	SchauHoer	2013	978-3-940106-11-7	Los momentos más bellos, extraños, divertidos e importantes de la vida de los niños se han reunido en esta extraordinaria colección. Cada texto en español tiene una imaginativa contrapartida en alemán y el lenguaje se conquista virtualmente a través del movimiento, la música y la diversión de los trabalenguas. Ya sean tradicionales o contemporáneas, Michaela Schwermann ha seleccionado en 14 capítulos las palabras adecuadas para cada ocasión. Los cruces culturales y las variantes originales se han resaltado cuidadosamente. Una obra completa para niños en crecimiento bilingüe, guarderías, escuelas primarias y lectores de todas las edades interesados en la lengua española.	Die schönsten, skurrilsten, lustigsten und fürs Kinderleben wichtigsten Momente wurden in dieser aussergewöhnlichen Sammlung zusammengefügt. Jeder spanische Text erhält ein fantasievolles deutsches Pendant und mittels Bewegung, Musik und Spass an Zungenbrechern wird Sprache geradezu erobert. Ob traditionell oder zeitgenössisch, in 14 Kapiteln hat Michaela Schwermann das Passende für jeden Anlass ausgewählt. Behutsam wurden kulturelle Querverbindungen und ursprüngliche Varianten aufgezeigt. Ein umfassendes Werk für zweisprachig aufwachsende Kinder, Kitas, Grundschulen und an der spanischen Sprache interessierte Leser jeden Alters.



Diese Liste ist im Rahmen des Forschungs- und Entwicklungsprojekts «Plurilinguale Kompetenzen in der Bildungssprache» (PluS) der Pädagogischen Hochschule Luzern (PHLU), der Pädagogischen Hochschule Zug (PHZG) und der Hochschule für Heilpädagogik (HfH) entstanden. Das Projekt wird unterstützt vom Bundesamt für Kultur (BAK). Die Bilderbücher wurden von Lehrpersonen für herkunftssprachlichen Unterricht (HSU) und vom Projektteam zusammengetragen.

Projektteam: Maja Kern, Alexandra Schiesser, Marie-Nicole Bossart, Claudia Rösli Stübi, Sabina Schönholzer / Studentische Mitarbeit: Michèle Auchli

HSK-Lehrpersonen: Pompea Azzinnari, Ana-Maria Chitu, Laura Chmelevsky Knobel, Liljana Doda Gojani, Soraya Jafari, Raquel Ineichen, Halima Khedher, Ludmila Moravekova und Margit Toth

Verlagswerke und bestehende Materialien (z.B. Bilderbücher, Bilder, Lieder, Verse und Texte) unterstehen den jeweiligen urheberrechtlichen Richtlinien.

Das im Projekt zusätzlich entwickelte Unterrichtsmaterial steht unter folgender Lizenz:



PluS - Plurilinguale Kompetenzen in der Bildungssprache © 2025 by Maja Kern, Alexandra Schiesser, Claudia Rösli-Stübi, Marie-Nicole Bossart & Sabina Schönholzer steht unter der **Creative Commons Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0)**. Den vollständigen Lizenztext können Sie unter <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de> nachlesen.